

## Analyse des aspects linguistique et didactique des français chantés

Takao YONEKANE

### 1. Qu'est-ce qu'une «chanson» ?

Il n'est pas facile de déterminer le mot «chanson», parce qu'il a tellement de rapports avec plusieurs domaines, par exemple, musical, psychologique, poétique, sociologique, ethnologique, et historique...

Notre étude vise à mettre en évidence d'abord le terme «chanson» en particulier dans le domaine linguistique et ensuite à envisager la méthodologie efficace des chansons en classe de Français Langue Etrangère (FLE)

### 2. Images des chansons pour les Japonais

Le terme «chanson» évoque d'abord chez les Japonais de vieilles chansons populaires comme «L'Hymne à l'amour» (Ainosanka), «Les Feuilles Mortes» (kareha), «L'Âme Des Poètes» (Sijinnotamasii), «Parlez-moi d'amour» (kikaseteyoainoutawo), «La Vie en rose» (baraironjinsei), etc et également des chanteurs comme Edith Piaf, Léo Ferré, Charles Trenet, Charles Aznavour, Salvatore Adamo, Georges Brassens, etc.

C'est-à-dire que le terme «chanson» pour les Japonais ne s'applique qu'aux «chansons françaises stéréotypées», quoique plusieurs types de chansons existent tel que les chan-

sons japonaises, italiennes, américaines...les chansons classiques ou d'opéra, folkloriques, populaires, modernes, de rock, et de rap.

D'autre part, les Japonais interprètent des chansons françaises en japonais dont le sens s'écarte souvent du texte original.

Actuellement, les chansons françaises au Japon se trouvent dans la nouvelle situation :

- ①: la disparition du lieu pour chanter des chansons françaises le plus connu et le plus populaire au Japon : "Ginpari". Actuellement, le nouvel espace «Somido» s'est établi pour les patiquer une ou deux fois par mois à Ginza.
- ②: l'organisation du concours des chansons en français depuis 4 ans.
- ③: On les entend souvent à travers des émissions télévisées ou à la radio

Cependant, Il est vrai qu', au Japon, elles se rendent moins populaire qu'à l'époque des années soixante ou soixante-dix.

Les chansons françaises pour les Japonais sont considérées comme des images suprêmes, belles et respectueuses. C'est une sorte de rêve.

### 3. Tendance moderne d'une chanson française

#### 3.1. Le rap français

A la fin des années quatre-vingt, nous avons observé l'émergence de la musique «rap» en France.

Dans les banlieues défavorisées des grandes villes, des bandes de jeunes, souvent issus de l'immigration, cherchaient en vain leur identité. Cependant, ils se trouvaient doublement rejetés : c'est-à-dire qu'ils ne dominent plus la langue et la culture de leur parent, de leur pays d'origine, ne dominent pas encore celles de leur pays d'accueil : culturellement, ils se sentaient perdus, sans identité nette et donc ils ont essayé d'imiter les pratiques culturelles «des noirs américains». En effet, ils ont cru trouver leur identité du côté des Etats-Unis. L'origine des certains musiciens du rap français est, pour la plupart, du Maghreb<sup>1)</sup>.

Ils expriment souvent leur propre sentiment plutôt négatif, opposé, ou désespéré...au moyen du rap. Ils accusent en effet le gouvernement, l'état actuel, la société, la police, la vie actuelle, la pauvreté, le racisme, l'inégalité...

#### 3.2. La nouvelle vague du rap français

En revanche, depuis des années quatre-vingt-dix, la nouvelle vague de la musique rap apparaît : les groupes de rap critiquent encore les mêmes thèmes mais se mettent également de plus en plus à concevoir une image positive «le désir, l'espérance, la joie, le

rêve» pour l'avenir ainsi que MC Solaar... : «Aujourd'hui, je suis pauvre, mais, demain ou après-demain, je deviendrai riche...»

D'autre part, vers à la fin des années quatre-vingt-dix, «le rap/l'hip-hopée commercial» est né. C'est-à-dire que les musiciens du rap (la plupart est encore d'origine immigrée) chantent les vieilles chansons françaises telles que celles de Charles AZNAVOUR, Michel BERGER, Michel POLNARREF, Jacques BREL, CHRISTOPHE...à la façon moderne insistant sur les paroles plutôt que la mélodie

Nous pouvons dire sans exagération que cette tendance musicale a été provoquée par la victoire du coupe du monde du football de l'équipe français en 1998. En effet, ce sont les joueurs d'origine immigrée (café au lait) comme Zidane qui ont le mieux joué, les jeunes de 2ème ou de 3ème générations immigrées se sont donc de plus en plus identifiés aux Français :

«Vive la France !, nous sommes français !» clament-ils.

Ils ont pensé qu'il serait possible, par eux-même, d'hériter des chansons françaises traditionnelles.

D'autre part, il faut également remarquer «l'aspect commercial»: les musiciens essaient de pratiquer en rap les vieilles chansons en tenant compte de tous les générations françaises d'autant plus que l'activité musicale professionnelle fait partie intégrante de l'économie.

### 4. Analyse des éléments linguistiques

La recherche sur les chansons françaises par le biais de l'aspect linguistique est une nouvelle approche. En effet, le <Centre de Recherche sur le Français Chanté> vient d'être fondé en 1996 en vue d'étudier et d'analyser la chanson sous les aspects linguistique, anthropologique, culturels, philosophique...

*<La chanson est relativement peu étudiée aussi en raison de sa dimension pluridisciplinaire, du fait du cloisonnement des catégories scientifiques : elle suppose des connaissances en anthropologie, en philosophie, en histoire, en musicologie, en linguistiques, etc.> (16)*

La relation existante entre émetteur (chanteur) et récepteur (spectateur) se posent dans la situation comprise :

Quoique le chanteur cherche à transmettre aux publics sa propre image et ses propres sentiments ou ses propres idées au travers du texte et de la mélodie, ils les captent chacun à leur façon : «Monsieur A reçoit le même message que le énonciateur émet, Mademoiselle B conçoit un sentiment positif, Madame C a l'impression d'un côté négatif... Monsieur D n'a pas pu l'interpréter... Monsieur E n'en a rien pensé....

Ce rapport ressemble relativement à celui de «la littérature et la sémiotique» qui a été analysé et bien développé par Roland BARTHES introduisant le moyen <structural> (structuralisme) :

<le texte littéraire qui a été écrit par l'auteur n'est pas occupé de lui-même, mais parfaitement dominé du lecteur>.

Comme ci-dessus, analyser et interpréter

une oeuvre ayant plusieurs signifiés<sup>2)</sup>(sens implicites, sous-entendu) que l'auteur ne relève pas de lui-même est essentiel.

Des chercheurs et des spécialistes essaient d'élucider «la chansons» à travers plusieurs points de vue linguistique, poétique, prosodique, psychologique... :

*<<Chanter>, c'est accomplir un acte de communication qui, dans un environnement donnée, engage des interlocuteurs censés entrer en relation au moyen de signes ainsi que "lancer-attraire des balles" entre locuteur et destinataire >.*  
(Beaumont 1999 :55)

*<Le produit de cet acte de communication est un «message»> (ibid ; 55)*

#### **4.1. Analyse de discours des chansons françaises**

«L'analyse de discours» s'intéresse particulièrement aux modes d'organisation des discours relativement à la situation d'énonciation (interlocuteur, espace, temps) et à la finalité communicative (énoncer, décrire, raconter, argumenter). Une analyse énonciative permet de déterminer les indices de la présence du locuteur, de l'interlocuteur et de la situation d'énonciation dans le discours.

En effet, des indices spécifiques tels les pronoms personnels, les prénoms, les marques de lieu et de temps permettent de repérer <qui parle, s'adresse à qui, où, quand, ...>

Dans le discours de la chanson comme des textes littéraires, nous pouvons distinguer deux situations d'énonciations : une situation d'énonciation *externe* entre le locuteur/l'émetteur (le chanteur) et le destinataire/l'

interlocuteur (l'auditeur) et une situation d'énonciation *narrative* qui est celle des personnages du récit, de l'histoire

Cette analyse du discours de la chanson sera donc très intéressante dans l'objet linguistique et didactique.

#### 4.2. Nous allons citer et analyser la définition du mot «chanson» par deux types de professions :

- ① Discours de professionnels de la chanson
- ② Discours de spécialiste de linguistique

##### ① Les paroles de professionnels sur le mot «chanson» :

«Provisoirement, et comme la chanson est finalement un tout, nous accorderons une importance égale à la musique et aux paroles». (37) (Vian, 1966)

«Pour moi, la musique c'est toujours une forme de la danse» (38) (Brassens cité in Sève, 1975)

«Elle n'est plus forcément populaire. Il lui arrive d'être difficile, on se souvient que les troubadours chantaient et l'on peut voir en elle l'avenir même de la poésie» (Pérez, 1964)

«La chanson,...C'est la musique du peuple, du grand public. Tes chansons, avec quelques autres, c'est la poésie du grand public» (38) (Brassens, cité in Sève, 1975).

«Une chanson, c'est une petite fête de mots et de notes» (ibid)

«Chanter c'est lancer des balles des ballons qu'on tape» (Souchon :1993)

«La chanson rencontre les gens» (39) (Béart, in Pivot, 1986)

«C'est un art mineur» (Gainsbourg, in Pivot, 1986)

«Une chanson, c'est un texte plus une musique, on peut tout y mettre, c'est immortel, c'est de l'émotion, c'est pour tout le monde.» (Foulquier, in Rouleman, 1993)

«...on écrit des poèmes, mais une chanson c'est d'abord de la musique...» (38) (Delanoë, 1980)

«La chanson est un des moyen d'expression d'un peuple...les chanteurs et les chansons ne sont que les voies de passage choisies par le dit peuple pour s'exprimer» (40) (Fugain, 1995)

«La chanson est un assemblage, une association mystérieuse de mots et de notes...» (39) (Couture, 1995)

##### ② Les discours de spécialistes linguistique

«La chanson, les chansons sont des appels. La chanson ressemble à un cri. On chante ce que l'on ne peut pas dire...la chanson a toujours été l'art du peuple, destinée au peuple» (35) (SAKA, P. 1983 :10) «Entrée CHANSON : Jusqu'à 19<sup>e</sup> siècle ...la chanson est une composition pour voix seule, constituée d'une mélodie originale par principe, inséparable d'un texte poétique de caractère lyrique, suscité par le même sentiment.

Entrée CHANSON POPULAIRE chanson conçue pour le peuple et chantée par lui... La chanson populaire doit avant tout être bâtie sur une ligne mélodique simple, facile à retenir. Le poème, souvent accessoire, doit pourtant toucher soit la fibre sensible, soit l'humour de l'auditeur, qui devient ensuite interprète, transmettant la chanson par le

*truchement de la tradition orale qui entraîne nécessairement une transformation du texte initial, paroles et musique.*» (35) (HONEGGER, 1976 :162, 163)

*«...ce mélange de linguistique, de mélodie et de rythmique que constitue une chanson. En faite cette dernière phrase, définitoire, est largement incomplète, mais je réduirai ici les éléments pris en compte à la mélodie et au rythme, laissant de côté l'harmonisation, l'orchestration, l'interprétation, etc...»* (37) (CALVET, 1979 :83)

*«la chanson n'est rien moins qu'un savant assemblage d'éléments textuels et d'éléments musicaux...»* (35) (AUTHLIN, 1987 :21)

*«Pièce de poésie divisée en couplets....souvent destinée à être chantée : elle se termine normalement par un refrain»* (34) (MICHEL, 1959 :511)

Il est très intéressant d'observer les discours de deux type de spécialistes

Le premier souligne particulièrement l'aspect «poétique», «textuel», mais, le deuxième insiste sur notamment l'aspect «mélodique», «rythmique». Les deux éléments sont effectivement bien nécessaires à l'organisation d'une chanson.

#### **4.3. Relation entre chanteur (locuteur) et spectateur (destinataire)**

Lorsque nous (destinataires) écoutons des chansons, elles nous donnent différentes sortes d'émotions et de sentiments : d'une part, «la joie, le plaisir, l'espoir, l'amour, le rêve...», et d'autre part «la pauvreté, l'inquiétude, la tristesse, la dureté, la noslatgie...».

La chanson est donc un message compor-

tant, d'une part, le signe musical (voix : mélodie, rythme, intonation, débit, accentuation, catactère vocal..) et d'autre part, l'énonciatif, l'expressif et le poétique (discours, mots, texte, notes, poème, art de littérature et de peuple...). Le locuteur tente de lancer des messages aux interlocuteurs au travers de sa «parole rythmique».

La chanson est un vaste domaine où il y a, comme au ciel, beaucoup de demeures. Il y en a pour tout les goûts, pour toutes les sensibilités, pour toutes les humeurs ou occasions de la vie : des chansons à boire, des chansons d'amour, des chansons de marche, des chansons de protestation, des chansons religieuses.

«L'interaction entre locuteur et destinataire dans le cadre des chansons» est plus complexe que celle de la vie quotidienne :

L'énonciateur s'exprime au travers des «discours monologues» avec des mélodies et également essaie d'avouer son intention, sentiment, émotion et sensation... au public.

D'autre part, l'auteur et le compositeur interviennent dans le discours chanté.

C'est-à-dire que deux producteurs (auteur, compositeur) jouent un rôle aussi important qu'un interprète (chanteur) afin d'émettre leur message.

L'énonciataire reçoit leur «musique composée» et essaie de se rendre compte de la signification explite et implicite. Un spectateur parfois la remplace par son propre sentiment et cherche ainsi à faire son propre interprétation.

Le destinataire rend sa «sensation auditive» (parfois visuelle) par des moyens

divers (par le comportement verbal et non-verbal...<sup>3)</sup>), par exemple, en applaudissement ou à grand cri :

«Bravo !», «c'est excellent !», «magnifique !», «très bien !», «huées»...«avoir le sourire aux lèvres», «lever le pouce», «faire le signe 'OK' de la main»et «l'index», «envoyer un baiser», «se mettre debout», «baisser le pouce», «tirer la langue», «se voiler la face», «bâiller», «lever la main» et «la baisser en même temps se détourner»...

## 5. Analyse des chansons utilisées en classe de FLE

La chanson est en effet souvent employée en classe comme un outil efficace pour aider les apprenants de FLE à assimiler et à développer une compétence orale et écrite en français : *compétences sémantique explicite/ implicite, grammaticale, poétique, rythmique, mélodique, psychologique, phonologique, culturelle...*

Ainsi que nous avons indiqué ci-dessus, Une chanson permet aux étudiants d'apprendre pleins d'«éléments culturels exotiques français»

La chercheur E.ANTIER (2005) insiste particulièrement sur l'importance du «rythme» lorsque les apprenants observent des chansons françaises :

*«Entrer dans une langue étrangère, c'est entrer dans un rythme étranger.*

*Le rythme constitue une sorte d'infrastructure sur laquelle mélodie et sons viennent se greffer. Il est donc essentiel qu'un enseignement de FLE donne les*

*moyens à l'apprenant d'intégrer ce rythme.» (35)*

Elle relève également l'accentuation linguistique par «la mélodie» :

*«...l'accentuation de la langue par la mélodie est en accord avec l'accentuation de base du français...». (35)*

D'autre part, Le texte permet aux étudiants de se donner le plaisir et le contentement d'appréhender l'élément significatif, ainsi que d'évaluer sa compétence multi-culturelles.

### 5.1. La stratégie didactique en classe

Dans ce chapitre, nous allons tenter d'analyser et d'étudier la stratégie didactique des chansons françaises en classe de FLE.

Nous réfléchissons au pré-pédagogique<sup>4)</sup> des chansons employées en classe.

#### 5.1.1. Choisir un chanteur (une chanteuse) et une chanson

La chanson peut jouer des rôles fort divers dans l'enseignement selon des besoins, les intérêts et les possibilités pratiques des enseignants et des apprenants. Le choix d'une chanson et d'un chanteur constitue donc «la première étape du pré-pédagogique». Le professeur doit sélectionner une chanson et un chanteur en tenant compte des besoins, des âges, du sexe, des intérêts, du niveau de langue de ses étudiants et du temps consacré...

#### 5.1.2. Réflexion à l'apprentissage de la chanson

Nous pouvons considérer des questions exploitées en classe de FLE :

**① Quel est le sujet de la chanson ?**

Il y a certaines chansons dont le sujet n'est pas évident, et doit être discerné en lisant (ou écoutant) pour ainsi dire, entre les lignes.

**② Quelle relation existe-t-il entre le titre et le contenu de la chanson ?**

**③ Trouvez un autre titre à cette chanson.**

Donner un titre n'est pas chose simple : on risque de limiter la portée du texte à une seule signification. Il serait intéressant aussi de demander aux apprenants d'inventer un titre sans savoir encore celui qu'a effectivement choisi l'auteur.

**④ Pouvez-vous identifier qui «dit» le message ? qui fait l'action ?**

Il est important de faire comprendre aux élèves que le «je» est inventé comme le «je» d'un roman ou d'un poème. Ceci dit la chanson d'«auteurs – compositeurs – interprètes» est très souvent une expression assez directe de leur sentiments, idées ou opinions personnelles, ce qui contribue à la communication très forte qui peut s'installer entre un chanteur et son public.

**⑤ A qui s'adresse-t-on dans la chanson ?**

La chanson peut s'adresser à une personne spécifique à un groupe que l'on critique ou interpelle, à tout auditeur, ou à une autre chanson à titre personnel. Dans tous les cas, il y a une certaine complicité qui s'établit, entre le chanteur et l'individu qui l'écoute, ou parmi tous ceux qui l'écoutent qui s'identifient à lui ou se reconnaissent dans ses propos.

**⑥ Comment s'organise la chanson (son plan) ? Est-elle découpée selon le type**

**“refrain-couplets-refrain”?**

**⑦ Expliquer l'idée ou l'action principale de chaque couplet ou strophe ?**

L'analyse indiquera également la fonction des différentes parties de la chanson: récit, commentaire, etc.

**⑧ Relevez le vocabulaire qui est relié au thème (sujet) de la chanson : nom, verbes, adjectif, adverbe...**

**⑨ Quels sont les temps et modes dominants ? Quelle personne du verbe est employée principalement ? Que pouvons-nous en conclure ?**

**⑩ Mettez en évidence la relation historique entre le contenu de la chanson et le chanteur...**

## **6. CORPUS RASSEMBLÉ**

Ici, nous allons présenter et analyser deux chansons de Michel POLNARREF

### **6.1. Histoire de Michel POLNARREF**

: Michel POLNARREF est né en France, mais ses origines sont en Russie, car son père était pianiste et compositeur immigré. Il est donc énormément influencé par son père. Michel avait également beaucoup de talents tant et si bien qu'il a gagné l'excellent prix des musiques au Conservatoire lors de son enfance (il avait douze ans).

Son «heure de gloire» a été certainement courte. Elle n'a duré que moins de dix ans (1965-72, 73), mais, ses chansons vivent encore dans notre époque : Par exemple, depuis l'an 2000, l'organisation musicale française a tenté de refaire ses chansons en

CD.

Michel a introduit beaucoup d'énoncés anglaises, mais un tel essai était vraiment rare à cet époque-là car un sentiment anglophobe (américaphobe ?) dominait en France

Ses oeuvres attirent encore la sympathie des spectateurs d'autant plus que sa voix, ses mélodies et aussi ses paroles s'harmonisent les uns avec les autres.

Au japon, ses chansons sont parfois employées dans les publicités diffusés, etc.

#### ①<Goodbye Marylou> :

##### \*《L'histoire de la chanson》:

Cette chanson représente l'amour enflammé entre un jeune couple au moyen de l'outil moderne <le minitel>.

Depuis le début des années quatre-vingt-dix, l'outil de communication se développe bien afin de transmettre ou recevoir immédiatement des informations nécessaires. C'est-à-dire que le clavier remplace le stylo parce qu'il s'agit d'une méthode bien pratique et très rapide. (Notons que de nos jours, le E-mail est encore plus pratique).

##### \*《Les paroles》

1.

*Quand l'écran s'allume, je tape sur mon clavier.*

*Tous les mots sans voix qu'on se dit avec les doigts*

*Et j'envoie dans la nuit un message pour celle qui*

*Me répondra OK pour un rendez-vous.*

*Message électrique quand elle m'électronique.*

*Je reçois sur mon écran tout son roman*

*On s'approche en multie et je l'attire en duo*

*Après OK elle me code Marylou*

<Refrain>

*Goodbye Marylou. goodbye Marylou, goodbye*

*Goodbye Marylou. goodbye Marylou*

2.

*Quand j'ai caressé son nom sur mon écran.*

*Je me tape Marylou sur mon clavier.*

*Quand elle se désabille, je lui mets avec mes doigts.*

*Message reçu Ok code Marylou.*

<Refrain>

*goodbye Marylou. Goodbye Marylou, goodbye*

*Marylou. goodbye Marylou, goodbye*

3.

*Quand la nuit se lève et couche avec le jour.*

*La lumière vient de clavier du Marylou. Je m'envoie son pseudo. Mais, c'est elle qui me reçoit. Jusqu'au petit jour on se dit tout de nous.*

*Quand l'écran s'allume, je tape sur mon clavier. Tous les mots sans voix qu'on se dit avec les doigts. Et j'envoie dans la nuit. Un message pour celle qui m'a répondu OK pour un rendez-vous.*

<Refrain>

*Goodbye Marylou, Goodbye Marylou, Goodbye Marylou, Goodbye Marylou, Marylou*

#### 《Essaie de l'analyse linguistique et didactique》

Ici, nous allons essayer d'analyser et d'envisager plusieurs stratégies linguistique et didactique en classe en consultant les questions indiquées ci-dessus (5.1.2.)

##### a. Le Temps et le mode (dominants)



Chaque couplet est commencé par l'expression «**Quand**» qui détermine le courant de l'histoire de la chanson.

Le temps du verbe constitue en <présent> <futur><passé composé>. Cependant, la plupart des verbes sont indiqués du <Présent>. :

<Présent> : 23 fois

<Future>: 2 fois

<Passé composé> :2fois

<Passé proche> : 1 fois: vient de clavier

#### **b. Eléments personnels**

**(Quelle personne du verbe est employée principalement ?)**

Je, Elle, Marylou (nom propre), On

Le «je» raconte «son» histoire amoureuse avec «Marylou». : Le «je» ne s'adresse pas directement à «Marylou» (on n'utilise pas le mode de la deuxième personne «tu»), mais, indirectement en se servant du mode de la troisième personne «elle».

#### **c. Contenu syntaxique et sémantique**

Le «je» veut faire la promesse du rendez-vous avec «Marylou».

Le temps du verbe donc se représente en «futur simple : *répondra*» signifiant «incertitude», «peur» de même que «espoir» :

: <.....Tous les mots dans voix qu'on se dit avec les doigts. Et j'envoie dans la nuit un message pour celle qui me *répondra* ok pour rendez-vous> (dans le 1<sup>er</sup> couplet de la 1<sup>ère</sup> partie)

Dans la troisième partie, Le «mode du passé composé : *m'a répondu*» exprime la joie et le contentement d'avoir rempli la promesse du rendez-vous pour achever la chanson.

<.....*m'a répondu* OK pour un rendez-

vous>

#### **d.Quel est le sujet de la chanson ?**

L'amour enflammé d'un homme pour une femme à travers le minitel est le thème principal.

#### **e. Quelle relation existe-t-il entre le titre et le contenu de la chanson ?**

Le titre «Goodbye Marylou» est représenté comme un indice à la fin de chaque message écrit sur l'écran et également cette expression se répète plusieurs fois ainsi que le «refrain» qui joue un rôle efficace pour transmettre au public «un amour profond pour Marylou».

#### **f. Trouvez un autre titre à cette chanson ?**

Nous pourrions remarquer d'autres titres, par exemple, «Marylou», «Chère Marylou», «Le message amoureux», «Ma petite Marylou», «Le message électrique amoureux»...

#### **g. A qui s'adresse-t-on dans la chanson ?**

On s'adresse à tous les auditeurs, mais, surtout, il semble que les jeunes préfèrent une telle chanson

#### **h. Relevez le vocabulaire qui est relié au thème (sujet) de la chanson.**

Nom : good bye, Marylou, écran, clavier, message, doigts, mots, voix, un rendez-vous...

Verbe : s'allume, tape, se dit, reçois, envoie, répondre, électriquer, coder

Adjectif : mon, électrique, son,

En effet, relever des mots clés permet aux apprenants d'avoir accès au «sens global» du texte.

#### **②<J'ai tellement de choses à dire>**

\*«L'histoire de la chanson»

Afin d'interpréter profondément une chan-

son, il est parfois nécessaire d'apprendre et d'envisager des «connaissances extra-linguistiques<sup>5)</sup>» concernant un(e) chanteur(se)

En effet, la chanson «J'ai tellement de choses à dire» a été produite en 1978. A cette époque-là, Michel n'était pas en France. Il a quitté son pays natal et a débarqué aux Etats-unis, à Los Angeles parce qu'il a eu deux grands problèmes : Le premier, c'est que Michel n'a pas réglé ses impôts, en effet, son manager qui était chargé de tout a tout d'un coup disparu avec l'argent que Michel avait gagné. Michel a donc été condamné. Deuxièmement, celui-ci a affiché sa nudité au public de telle sorte que tous les Français lui ont reproché.

En conséquence de tels événements, il n'a pas pu vivre continuellement en France. Pendant son séjour aux Etats-Unis, il a eu deux sortes de sentiments mêlés : d'un côté, c'est un aspect «positif» : «l'espoir», «l'espérance», «la joie», «le rêve»...d'un autre, ce sont des points «négatifs» tel que«la tristesse», «la peur», «l'angoisse», «le désespoir», «la nostalgie», «la mélancolie»,...Deux tels sentiments complexes et contraires coexistent en même temps dans son coeur.

\*«Les paroles»

1 J'avais pour tout **bagage**

Des mots et des **images**

J'ai eu pour Dieu me **damner**

Qu'on garde mon âme à la **douane**

J'ai tout connu, je **pense**

L'absence et le **silence**

Ce soir on se **rencontre**

Je n'ai plus votre heure à ma **montre**

Je ne serai jamais le magicien d'**OZ**

Et j'ai vu la mort en **rose**, oui, mais...

J'ai tellement de chose à **dire**

Je n'ai pas voulu mourir

Oh! Tellement de **souvenirs**,

On m'a dit de ne rien **dire**

Je suis venu **désobéir**

Oh! La première choses à **dire**

Oh! c'est que je n'ai personne à **maudire**

Oh! Tant d'autres miroirs m'**attirent**

Je reviens de l'**avenir**

Et le passé, je le **déchire**, oh!

2 J'avais pour tout **bagage**

Des mots et des **images**

Pour moi chaque **visage**

Etait un nouveau **paysage**

Je serai donc toujours étranger **partout**

Ou bien serai-je chez moi un jour ? mais  
**où ?**

Mais, je reviens de l'**avenir**

J'ai tellement de choses à **dire**

Oh! Tellement de **souvenirs**

Et j'ai oublié le **pire**

Mais j'ai le meilleur à vous **dire**

Oh! Tellement de choses à **dire**

Oh! Je n'ai pas voulu mourir

Oh! Tellement de choses à **vivre**

Je n'ai pas fermé le **livre**

Ma vie est une histoire à **suivre**, oh!

«Essaie de l'analyse linguistique et didactique»

a. Le Temps

Imparfait (j'avais..) :Passé composé (j'ai oublié...), Présent (ma vie est...),

Futur simple (Je serai donc...)

Ces quatre sortes de temps du <verbe> représentent bien sûr <le courant du temps> autant que la première chanson indiquée.

**b. Eléments personnels (Quelle personne du verbe est employée principalement)**

Je, On

**c. Contenu syntaxique et sémantique, phonologique.**

《L'aspect phonologique》 qui est caractère particulièrement remarquable apparaît dans cette chanson. A la fin de chaque énoncé, les mêmes syllabes se succèdent :

[3 : ジュ] : J'avais pour tout bagage et images

[an : アンヌ] : J'ai eu peur Dieu me damne et douane

[âs : アンス] : Je pense, l'absence, et le silence

[otr : オントル] : Ce soir on se rencontre, Je n'ai plus votre heure à ma montre

[oz : オズ] : le magicien d'OZ, j'ai vu la mort en rose

[ir : イール] : Je n'ai pas voulu mourir, Telle-  
ment de souvenir, On m'a dit de ne rien  
dire, Je suis venu désobéir, la première  
chose à dire, c'est que je n'ai personne à  
maudire, tant d'autre miroir m'attirent,  
je reviens de l'avenir, je le déchire

[3 : ジュ] : bagage, images, visage, paysage

[u : ウ] : partout, où

[ir : イール] : avenir, dire, souvenir, pire,  
mourir,

[ivr : イーヴル] : vivre, livre, sivre

Ces effets prosodique et poétique 《Rime》 sont vraiment efficace afin d'une part, d'organiser une mélodie accoustique confortable et d'autre part, de donner aux spectateurs une impression cohérente, régulière et finalement rassurante syntaxique, morphologique.

ANTIER, E. (2005) souligne également l'importance de mêmes syllabes successives situées en fin d'unité rythmique dans la relation entre la langue et la musique en citant le discours de Brassens : <J'écris la musique la guitare à la main quand j'ai fait les paroles.

Et je cherche. Je scande les vers jusqu'à ce que la musique vienne》 a prononcé G.Brassens (42).

Et encore, ANTIER relève que la chanson sert à développer une compétence orale (perceptible/auditive) et notamment à acquérir l'accentuation de base en français chez l'apprenant :

《la convergence entre syntaxe musicale et syntaxe verbale permet de renforcer l'accentuation de la dernière syllabe de l'unité rythmique, ce qui a pour effet de la rendre plus perceptible》 (44)

la maîtrise du rythme de l'accentuation de base du français facilite les étudiants de FLE à percevoir le découpage en unité de sens.

En ce qui concerne l'aspect sémantique, dans la première partie et la deuxième partie, l'énoncé 《J'avais pour tout bagage des mots et des images》 se répète. Le premier couplet de la première partie, le sentiment de Michel est bien transmis :

<Je quitte la France en portant le bagage dans lequel des mots (pour tellement de

choses à dire : la réalité qui s'est passé autour de moi, ) et des images (des images sur les Etats-Unis : espérance, rêve, peur...) sont nombreux. Mais, je laisse en France ma propre âme (mon propre corp seul ira aux Etats-Unis, cependant, mon âme reste encore en France). Cet énoncé signifie donc <même si je quitte la France, je pense toujours à mon pays natal, aux ami(e)s français(es) et à la ville, à ma petite amie française...>

**d. Quel est le sujet de la chanson ?**

Michel raconte ses sentiments complexes indiqués ci-dessus

**e. Quelle relation existe-t-il le titre et le contenu de la chanson ?**

Le titre <J'ai tellement de choses à dire> nous permettra d'imaginer le contenu de la chanson sans que nous l'écoutions et l'envisagions. C'est-à-dire qu'il semble que Michel désire avouer et exprimer franchement tout ce à quoi il pense au travers des expressions chantées.

Ce titre est un sujet principal et résume le vrai sentiment de Michel.

**f. A qui adresse-t-on dans la chanson ?**

La chanson sera adressée à tous les spectateurs, notamment à tous les Français afin que Michel leur montre l'amour éternel pour son pays maternel et son innocence quoiqu'il soit abandonné une fois.

**g. Relevez le vocabulaire qui est relié au thème (sujet) de la chanson.**

Nom : bagages, mots, images, âme, tellement de choses, tellement de souvenirs, avenir, passé, mort en rose, chaque visage, nouveau paysage, étranger, pire, meilleurs

Verbe : J'ai eu peur, je n'ai pas voulu mourir, je reviens de l'avenir, tellement de choses à dire....

Tant d'expressions nominales, verbales,... sont indiquées afin de s'approcher du sujet de la chanson et de son <contenu global>. Mais, en effet, cette chanson sera difficile à élucider et à interpréter sans aucun indice extra-linguistique indiqué ci-dessus.

**Conclusion**

Nous avons observé jusqu'ici des chansons françaises à l'aspect musical, phonologique, sémantique, poétique, culturel... en citant deux chansons populaires de Michel POLNARREF.

Ces deux chansons sont très intéressantes pour l'enseignant et les apprenants qui essaient de les envisager et de les analyser en classe de FLE compte tenu de plusieurs pistes linguistique et didactique.

Nous pouvons considérer que <Marylou> sera destiné au niveau débutant et au niveau moyen et <J'ai tellement de chose à dire> sera l'objet des niveaux moyens et avancés.

Nous espérons que le texte des chansons françaises sera plus utilisé en classe de FLE et que d'autres méthodologies analysables des chansons françaises se développeront.

**<Références bibliographiques>**

ANTIER, E. (2005) : <La chanson comme aide à l'acquisition de l'accentuation de base en français>, in *Enseignement du français au Japon* 33, pp.35-48

AUTHELIN, G. (1987) : *La Chanson dans tous ses états*. Van de Velde.

BEART, G (1986) : in PIVOT, B., *Apostrophe*.A2

BEAUMONT-JAMES, C. (1999) : «Le français chanté ou la langue enchantée des chansons», l'Harmattan, Paris.

BRASSENS, G. (1975) : in SEVE, A. *Brassens*. Le Centuration

CALVET, L.J. (1979) : *Langue corps et société*, Payot.

COUTURE, C. (1995) : in *Semaines de la chanson*, Ffrancofolies.

DELANOE, P. (1980) : *La vie en chantant*, Julliard.

DEMARI, J-C et al (1996) : *Nouvelle génération Française 2*, Daisanshbo.

FOULQUIER, J.L. (1993) : *Vive la chanson tout court !*, Télécâble, 135.

FOUGAIN, J. (1995) : in *Semaines de la chanson*, Francolies.

GAINSBURG, S. (1986) : in PIVOT, B., *Apostrophe*, A2

HASIZUME, D. (1988) : *Hajimetenokouzou-shugi*, Koudannshagenndaisinnsho.

HONEGGER, M. (1976) : *Science de la musique*, Seuil.

ONO, K et OOSHIRO, S. (2004) : *Kouzou-shugi*, Natsumésha.

OOKI, M et ROSSIGEUX, J-C (1985) : *Furansujinnomiburijitenn*, kuroshioshuppan

SAKA, P. (1983) : *La chanson française*, Nathan

SEVE, A. (1975) : *Brassens*, Centuration

VIAN, B (1966) : *En avant la zizique*, la jeune parque

[Disque]

MAROUSSE et al. (2001) : *L'HIP-HOPPÉE*, Mad French, Japan.

POLNAREFF, M. (2003) : in *Passé Présent*, Barclay.

## Notes

### 1) Maghreb :

Région du Nord-Ouest de l'Afrique comprise entre la Méditerranée et le Sahara, l'océan Atlantique et le désert Libye (États : Maroc, Algérie, Tunisie; Mauritanie, Libye)

### 2) signifié

Le terme de «signifié» appartient à la terminologie de F.Saussure comme synonyme de «concept». Réfléchissant sur le lien entre «signifiant» et «signifié», F. de Saussure affirme l'arbitraire du signe : «L'idée (signifié) de <soeur> n'est liée aucun rapport intérieur avec la suite de sons/soeR/ qui lui sert de signifiant».

### 3) le comportement verbal/non-verbal

On désigne sous le nom de comportement verbal l'activité du sujet parlant consistant à émettre et à comprendre des énoncés linguistiques.

Le comportement non-verbal consiste donc en mouvement du corps ou en expression du visage...sans énoncé verbal.

### 4) le pré-pédagogique

Le terme «pré-pédagogique» appartient à celui didactique : A l'avance, l'enseignant doit réfléchir au contenu (à la progression) du cours et préparer des méthodes utilisées en classe ; c'est le pré-pédagogique.

### 5) la connaissance extra-linguistique

On qualifie d'extralinguistique les facteurs qui n'appartiennent pas en propre à la grammaire, mais à l'utilisation de cette dernière dans la production et la compréhension des énoncés. Ces facteurs sont ceux du sujet et de la situation. On qualifie aussi d'extralinguistique dans la linguistique distributionnelle ce qui est extérieur au champs de la linguistique.